Porównanie tłumaczeń Tytusa 2:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ty zaś mów co odpowiada ― zdrowej nauce. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ty zaś mów co przystoi będącego zdrową nauką |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ty natomiast mów\* to, co odpowiada zdrowemu pouczeniu;\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ty zaś mów, co przystoi będącemu zdrowym nauczaniu.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ty zaś mów co przystoi będącego zdrową nauką |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ty natomiast głoś to, co odpowiada zdrowej nauce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ty zaś mów to, co jest zgodne ze zdrową nauką. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ty mów co należy na zdrową naukę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ty mów, co przystoi zdrowej nauce: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty zaś głoś to, co jest zgodne ze zdrową nauką: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale ty mów, co odpowiada zdrowej nauce, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty jednak mów to, co jest zgodne ze zdrową nauką. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty natomiast przemawiaj zgodnie ze zdrową nauką. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ty mów, co zgodne ze zdrową nauką:  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To jednak, co ty mówisz, niech będzie zgodne z przekazaną nauką.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty zaś mów to, co zgodne jest ze zdrową nauką. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти ж кажи те, що відповідає здоровому навчанню. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ty mów, co jest stosowne i to, co jest zdrowym nauczaniem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ty jednak objaśniaj, jakie zachowanie zgadza się ze zdrowym nauczaniem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ty jednak stale mów to, co się zgadza ze zdrową nauką. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ty zaś wzywaj wszystkich do życia zgodnego z zasadami zdrowej nauki. |

1. 1) mów, λάλει, tj. powtarzaj (imp. czynności ciągłej). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: zdrowej nauce, τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλία. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>610 1:10</x>; <x>610 6:3</x>; <x>620 1:13</x>; <x>620 4:3</x>; <x>630 1:9</x> [↑](#footnote-ref-4)